

Бахаутдинова Г.Н.  
**Изучение японского языка  
через социальные сети**

Использование социальных сетей для изучения иностранного языка постепенно возрастает. За последние 5 лет широко стали использовать такие сайты, как Busuu, Italki, Livemocha, Voxswar и т.д., с момента их появления. Эта статья посвящена использованию одного из этих сайтов Lang-8. Здесь также рассмотрены пути, с помощью которых люди, изучающие японский язык как иностранный, конструируют свою атмосферу обучения, управляя своими личными потребностями через возможность изучения иностранного языка группой.

**Ключевые слова:** социальные сети, группа, ученик, задания, социальный конструктивизм.

---

Bakhautdinova G.N.  
**Japanese language learning with  
social media**

The use of **Social Networking Sites (hereafter SNSs)** for language learning has steadily grown over the last 5 years since the appearance of sites Busuu, Italki, livemocha, Voxswar etc. This article focuses on the use of one such site, called Lang-8, and the ways learners of Japanese as a foreign language construct their own learning environment, by managing their on-line identities to form cooperative language learning opportunities.

**Key words:** social sites, group, студент, task, social constructivist.

---

Бахаутдинова Г.Н.  
**Әлеуметтік желілер арқылы  
жапон тілін оқу**

Шет тілін үйрену үшін әлеуметтік желілерді пайдалану бірте-бірте өсіп келеді. Соңғы 5 жылда Busuu, Italki, Livemocha, Voxswar т.с.с. сияқты сайттар жарыққа шыққан сәттен бастап, кең қолданысқа ие болды. Бұл мақалада осы сайттардың ішіндегі біреуі Lang-8 сайты пайдалануға бағытталған. Сондай-ақ, топпен шет тілін үйрену жеке үйренгенге қарағанда әлдеқайда тиімді.

**Түйін сөздер:** әлеуметтік желілер, топ, студент, тапсырма, әлеуметтік сындарлылық.

## **ИЗУЧЕНИЕ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА ЧЕРЕЗ СОЦИАЛЬНЫЕ СЕТИ**

### **Введение**

Рассматривая труды предыдущих ученых, хочется отметить Харрисона и Томаса, которые занимались исследованием сайта Livemocha, предназначенного для изучения иностранного языка. Из их работ ясно, что одной из главных проблем для изучающих японский язык является трудность найти собеседников, чтобы сформировать возможность для группового изучения языка. В этой работе они называют таких собеседников «значимые другие».

«...В Livemocha только пользователи руководством, пытающиеся найти «значимых других», основаны на «управлении впечатлениями» (Харисон и Томас. 2009. – С. 119).

«Управление впечатлениями (Бойд и Элисон (2007)) – это процесс, где пользователи четко отличают свою идентичность, обеспечивая личные данные в личных кабинетах и в какой степени они делают эту информацию: либо публичной, либо только для просмотра в группе».

### **Социокультурные теории, социальный конструктивизм и посредничество**

Главной идеей в социокультурных исследованиях были понятия Выготского (1978) «Зона Ближайшего Развития» (ЗБР) и понятия Фьюрштейна об Инструментальном Обогащении. Он утверждает, что посредничество является фундаментальным элементом изучения иностранного языка, поскольку оно определяет то, как изучающие общаются и взаимодействуют с другими людьми, чтобы решить проблемы, которые им не под силу одним.

Посредники, у которых уже есть навыки (например, преподаватели и носители языка), могут обеспечить помощь в изучении языка (известные как подмости). В то время как изучающие пытаются использовать тот язык, который они хотят выучить. Таким образом, они становятся более компетентными, объём помощи, оказываемый им, снижается. Это позволяет ему развиваться самостоятельно.

Среда изучения языка, аудитории или цифровая обстановка — чрезвычайно комплексные места, поскольку они вовлекают многочисленных участников, работающих вместе в динамической среде. Мы можем идентифицировать 4 главных элемента: преподаватели, студенты, задания и содержание обучения, как показано в схеме 1 (Вильям и Бёрден, 2002).

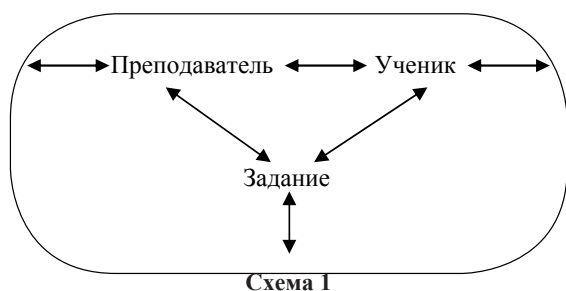


Схема 1

Взаимодействие, которое мы видим между студентами и преподавателями и заданиями, могут быть объяснены этой моделью социального конструктивизма. Таким образом, это нам даёт возможность: 1) показать, как и почему преподаватели и студенты взаимодействуют друг с другом, ссылаясь на понятие посредничества, 2) объяснить, как задания, созданные преподавателями, взаимодействуют между преподавателями и учениками, более того 3) вводить обучение в рамках, которые были социально сконструированы самими участниками.

Главной особенностью изучения языка через социальные сети, такие как Lang 8, является то, что они обеспечивают среду, где изучающие язык могут строить отношения с другими изучающими тот же язык, и таким образом строится кооперативное обучение. В случае же с Lang 8 пользователи, кто зарегистрировался в системе, могут опубликовать письменную работу в цифровое пространство, чтобы другие могли видеть и предлагать исправления. В нашем случае изучающие японский язык могут опубликовать части своих сочинений, чтобы носители японского языка могли прокомментировать и порекомендовать, как это будет лучше на их родном языке. Взаимодействие в Lang 8 основывается на попытке, что пользователи захотят быть на связи с другими, кто может помочь и кто отвечают взаимностью на эту помощь.

Успешное изучение языка в такой среде обмена опытом может быть обеспечено 3-мя факторами: 1) пользователи этой среды могут войти

в сообщество, где они могут исправлять ошибки друг друга, 2) ценные отношения могут строиться между людьми, которые совершенно не знают друг друга, 3) пользователи могут верить друг другу, делая эти отношения устойчивыми. Тем не менее Брик (2011) отмечает в своих исследованиях знаменитой сети для изучения языка «Livemocha», что требуется много времени, чтобы войти в доверие виртуальным людям. Ключевым моментом в этом процессе является роль личных кабинетов (профайлов), созданных индивидуальными пользователями, поскольку они являются основной информацией о пользователе, что дает нам определить кандидата на изучение языка.

Харисон и Томас (2009) провели исследование, в котором 7 студентов бакалавриата в Японии использовали сайт Livemocha в течение 15 недель. Их результаты были собраны и проанализированы, в результате чего было обнаружено, что нам необходимы дальнейшие исследования в некоторых областях.

Тут есть спорный момент, когда социальные сети используются для изучения языка, а также где соцсети используются для новых знакомств и построения новых отношений. Общественные отношения и тесная связь через компьютерное общение требуют какого-то времени для созревания эти отношений. Похоже, что через эти маломасштабные проекты мы видим, что посредничество является тем, что потребители сами строят отношения через переговоры с другими, а также они подвержены быть независимыми от индивидуальных пользователей по отношению к своей идентичности и управлению дружбой.

Было также обнаружено, что в отличие от других пользователей социальных сетей, как Facebook, пользователи Livemocha создавали социальные сети для единственной цели — изучения языка, что являлось более приоритетным, чем установление новых отношений (Стивенсон, 2010; МакМахон, 1997).

Тут есть спорный момент, являются ли профайлы в соцсетях для изучения языка через Lang 8 главным фактором в определении успешности изучения языка (в конкретном случае изучение японского языка).

При регистрации на Lang 8 сайт запрашивает следующую информацию:

Имя пользователя*	Фотография
Имя	Год рождения
День рождения	Имя в скайпе
Родной язык*	Национальность и религия

Пол	Место работы
Язык изучения*	Цель изучения
Место положения	Имя в Twitter
Имя в Facebook	Обо мне

Поля, где указана звездочка\*, необходимо обязательно заполнять. Также каждый пункт можно либо скрыть, либо сделать видимым для всех. На этом уровне пользователи позволяют

публике определить, насколько их персональная информация может быть видна остальным пользователям Lang 8.

Как показывает рисунок, один раз зарегистрированные в Lang 8 пользователи могут опубликовать на сайте свою письменную работу, где носители языка могут исправить и помочь изучающим повысить уровень языка.

Рисунок

## Изучение

**Участники.** Три студента (из Китая) университета Кобе приняли участие в изучении японского языка через данную сеть на протяжении 15-ти недель в 2012 г. Все они прошли уровень японского языка N1, сейчас они работают над написанием тезисов в магистратуре.

**Методы.** Данные эксперимента были собраны из трёх главных источников: 1) работы, которую они проделывали в Lang 8 и передавали еженедельно, 2) еженедельных презентаций от

студентов, 3) 5 докладов, написанных студентами с интервалом в 3 недели в течение одного семестра, отражая их реальную жизнь в среде.

**Результаты.** По результатам отчетов этих 3-х студентов мы можем понять следующее: им было интересно создавать и управлять их профайлами. Главной проблемой было то, что они не знали, какую информацию можно включить в профайл, и степень, в которой они хотят показать и представить свою идентичность другим. Это согласно тому факту, что у них есть опыт использования профайлов в других соцсетях,

таких, как Facebook, и они осознали большую разницу в Lang 8, так как здесь можно управлять своим профайлом. В соцсетях, таких, как Facebook, профайлы используются, чтобы показать личности, что дружба завязывается с теми людьми, которых ты уже знаешь, и поэтому здесь представлены настоящие имена и фотографии. Тем не менее Lang 8 основывается на предложении о том, что пользователи могут заводить дружбу со всеми, поскольку этот виртуальный мир доступен каждому. Это влечет за собой разный вид взаимодействия, использующий разное общение и навыки общения. Пользователи должны принять окончательное решение, насколько они желают показать себя незнакомым людям и насколько они себя чувствуют, как они могут довериться людям, а также узнать о тех людях, которые указали свою личную информацию в своих профайлах. Все студенты докладывают во время занятий, что они чувствуют тревогу в том, то они входят в новые отношения с людьми впервые. И даже если контакты были установлены и началось некое взаимодействие, чаще всего они не устойчивы, потому что чувство доверия было не до конца заложено. Это, скорее, естественная реакция, когда люди исправляют друг друга, процесс, который влечет за собой уровень доверия и переговоры между участниками в кооперативном учебном процессе.

Индивидуальное использование профайлов студентами показывает, какое решительное значение имеет взаимодействие в группе в успешном изучении языка. Студент 2 докладывает, что она сформировала эвристику для работы с требованиями для дружбы. Так, к примеру, если поступает предложение дружбы откуда-либо, она смотрит на количество его друзей. У кого в друзьях уже более чем 20 человек, она считает их теми, кто ищет отношения, а не просто изучение языка (кибер-флирт, как указывал Брик). Их интересует общение больше, чем обмен опытом в изучении языка. Студент 1 и 3 доложили, что анонимные личности и недостаток настоящих фотографий приводят к чувствам недоверия, поскольку они привыкли к другим соцсетям.

Замечательной особенностью является то, что все 3 участника доложили в конце обучения, что пока они входили в так называемое «глубокое» изучение, где работа идет над тем, что они исправляют чужие работы, их работы также исправляются, они чувствуют, что они имели успех в установлении отношений в Lang 8. Они почувствовали настоящие отношения на доверии, где они могут пойти в дальнейшие более устойчи-

вые кооперативные обучающие задачи, такие, как глубокое обсуждение тем, по которым они писали различные эссе, т.е. содержание фокусируется на взаимодействии, включая обмен опытом и переговорами.

### Обсуждение

По результатам этого эксперимента, где количество участников составляет 3 человека и период времени 15 недель, мы можем увидеть, что в соцсетях, которые основываются на формировании новых отношений с незнакомыми участниками эмоциональные факторы тревоги и доверия, становятся на первый план в изучении языка. Чтобы работать вместе с другими в сотрудничестве изучения языка, есть необходимость для богатого взаимодействия, которое развивается и становится более устойчивым. Главным каналом в установлении и поддержании отношений, что ведут к такому богатому опыту изучения языка, в среде соцсетей являются личные страницы пользователей. Тем не менее, как обсуждалось выше, управление чьим-либо собственным профайлом и толкованием другими, чтобы сформировать эффективное обучение, очень проблематично, поскольку эмоциональные факторы на самом деле сдерживают развитие учебного процесса.

Социальная конструктивистская теория допускает, что студенты активны и вовлечены в совместное обучение. Но есть решающая нужда для посредничества этого обучения, которая играет роль сверстников-репетиторов или значительные другие. Тем не менее студенты докладывают о том, что они чувствуют себя неуверенными в плане того, что не могут доверять информации, которую представляют чужие люди. Поскольку они знают, что их идентичности могут управляться в онлайн общениях.

Здесь мы не видим какой-либо ясной критерии, которая бы идентифицировала социальное взаимодействие для изучения языка. Пользователи должны обладать высоким уровнем интерактивности, то есть устанавливать и управлять идентичностью и создавать чувства доверия между членами сообщества.

Изучающие хотят контролировать ту информацию, которую они дают, и знать, как оно используется. Кроме того, они беспокоятся о том, в какие отношения они входят с другими.

Изучение языка в соцсетях, таких, как Lang 8, где должны создаваться новые отношения, необходима среда, в котором изучающие чувс-

твовали бы беспрепятственно и расслаблено. Что нужно для начинания этих отношений? Мы видим, что студенты формируют свои «собственные правила» для того, чтобы понять, с кем им взаимодействовать и какие отношения с ними строить.

### Заключение

В среде изучения языка при помощи соцсетей личные кабинеты все ещё находятся в неизвестной зоне исследований. Это является основной проблемой в условиях того, что эмоциональные факторы, которые препятствуют изучающим войти в продуктивное изучение языка с носителями языка (в данном случае японский язык). Здесь необходимо более тщательное изучение этой проблемы на протяжении долгого времени, поскольку время является важным фактором в установлении «доверительных отношений» в цифровых условиях.

Другим аспектом, который мы получили от этого исследования, является то, что нет каких-либо детализированных окончательных результатов, то есть возникают проблемы социокультурных взаимоотношений, которые играют роль взаимодействия. В данном исследовании принимали участие иностранные студенты, изучающие японский язык. В то время пока они докладывали о том, что могли получать исправления со стороны носителей в грамматическом и лексическом аспекте, они, к сожалению, не получали откликов, поскольку носители стеснялись как-либо их критиковать. И вновь вероятной причиной для этого может быть, что японские носители также чувствуют, что такой тип отношений, в который они вовлечены, не служит оправданием этого уровня взаимодействия. Это вызвало некоторое разочарование для изучающих японский язык. Эта зона корпоративного изучения требует дальнейшего исследования, включая реакцию носителей на их роли, анализируя социокультурные рамки взаимодействия.

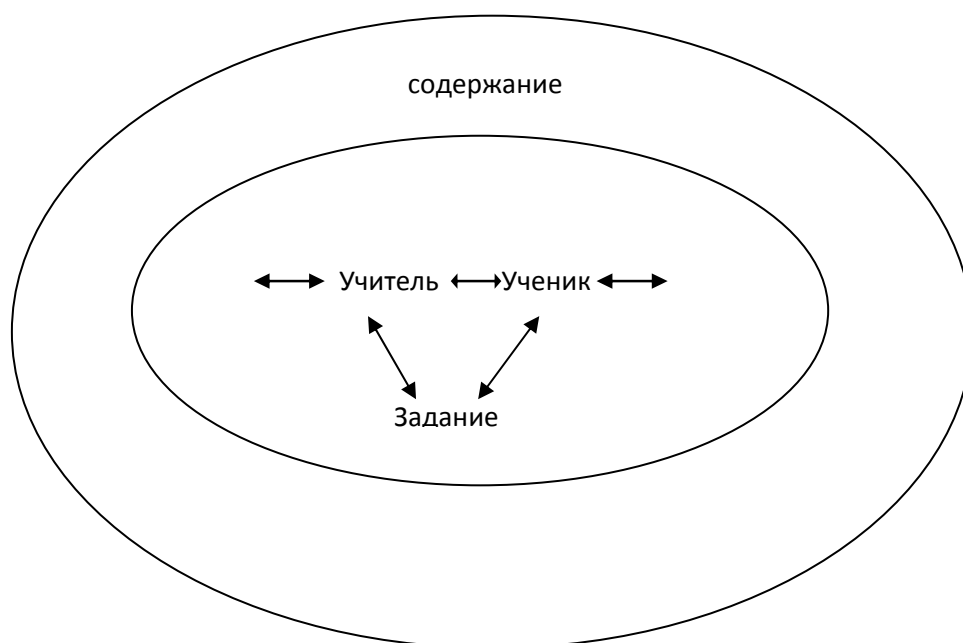


Рисунок 2 – Исправленная социально-конструктивистская модель для изучающих язык в соцсетях

Уильямс и Борден (2002) в своей модели конструктивистского изучения показывают социальное взаимодействие, которое происходит между преподавателями, изучающими и задачами. В их модели учитель является центром в определении взаимодействия, что способствует обучению, созданием и предложением изучением задач, которые нацелены на поощрение социального взаимодействия. Но в данном случае в Lang-8 мы можем видеть, что изучающие сами принимают эти решения. Более того нам нужно узнать, требуется ли изучающим занять промежуточное положение в своем собственном изучении и взаимодействии с другими.

Социальная конструктивистская модель может нуждаться в исправлении следующих путей. Во-первых, роль учителя не настолько формальна, как в среде класса. Задачи, которые ставят перед собой изучающие, решаются ими самими же, и взаимодействие с этими задачами не влечет за собой какого-либо вмешательства учителей, и их утверждения. Так, какую роль выполняют учителя? Это зона, которая требует дальнейшего определения ролей учителей в этих виртуальных условиях.

Задачи в классе обычно исходят от учителя, который подбирает их по возможностям учеников и их уровню. Тем не менее в Lang 8 сами ученики решают, какие упражнения они хотят делать и представить для исправления. Этот вопрос показывает, как действует изучающий контекст на те задачи, которые они сами придумали, и их отношения, каковы будут результаты их обучения. Все это требует дальнейшего исследования.

Поэтому я предлагаю исправленную модель, которая признает факт, что соцсети, как Lang 8,

которая сводит одних изучающих с другими без вмешательства преподавателя. Конструктивистский процесс – это динамичный процесс между неносителями и носителями, включая новый процесс социального взаимодействия в пределах задач, созданный самими пользователями.

Поскольку взаимодействие исключительно между изучающими, это приносит дополнительную сложность в процессе обучения, в котором каждый изучающий должен активно искать партнера для обучения. Это означает, что они могут выбирать того, с кем можно вступать в отношения для совместного обучения, и стараться поддерживать эти отношения через обоюдное обучение совместного языка. В центре этого процесса включены все личные кабинеты, которые определяют, как каждая индивидуальность идентифицируется в контексте обучения и как они управляются.

В заключение хотелось бы добавить, что пока соцсети, как Lang 8, обеспечивают возрастающие возможности для изучающих японский язык для совместного общения с носителями языка, качество обучения показывает, что оно препятствует тем, кто скрывает некоторую информацию в своих профайлах. Эти профайлы представляют уровень познавательной и общественной сложности в процессе обучения языка, что может быть уникальным в этой новой цифровой среде. Здесь необходимо более длительное и глубокое изучение личных кабинетов и процесса обучения японского языка как иностранного в среде соцсетей. Надеюсь, что данное исследование лишь первый шаг к прояснению вопросов, которые нуждаются в рассмотрении.

### Литература

- 1 Boyd and Ellison, N. B. (2007) Социальные сети: Определение, история и стипендии // Журнал: «Journal of Computer-Mediated Communication». – 13(1). – 5 января (2009).
- 2 Brick B. (2011), Сайты социальных сетей и изучение языка // Журнал «International Journal of Virtual and personal learning environments». – 2(3). – 18-31.
- 3 Burden R, Williams M. (2003) Когнитивный процесс и метод мотивации в изучении иностранного языка // Журнал: «Journal of teachers of english union of thrace and macedonia». – 10. – С. 3-7.
- 4 Harrison R, Thomas M. Идентичность в онлайн общении: социальные сети и изучение языка // Журнал: «International Journal of Emerging Technologies & Society». – 7(2). – С. 109-124.
- 5 McMahon M. (1997) Социальный конструктивизм и мировая сеть // Парадигма для обучения: материалы, опубликованные в конференции ASCILITE, Персб Австралия.
- 6 Выготский, (1978) Разум в обществе: Развитие высоко психологического процесса. Издание Гарвардского университета.
- 7 Williams M. & Burden R. (2002) Психология преподавателей языковедов: метод социального конструктивизма. Издание Кембриджского университета.

### References

- 1 Boyd and Ellison, N. B. (2007) Social'nye seti: Opredelenie, istorija i stipendii // Zhurnal: «Journal of Computer-Mediated Communication». – 13(1). – 5 janvarja (2009).
- 2 Brick B. (2011), Sajty social'nyh setej i izuchenie jazyka // Zhurnal «International Journal of Virtual and personal learning environments». – 2(3). – 18-31.
- 3 Burden R, Williams M. (2003) Kognitivnyj process i metod motivacii v izuchenii inostrannogo jazyka // Zhurnal: «Journal of teachers of english union of thrace and macedonia». – 10. – S. 3-7.
- 4 Harrison R, Thomas M. Identichnost' v onlajn obshhenii: social'nyj seti i izuchenie jazyka // Zhurnal: «International Journal of Emerging Technologies & Society. – 7(2). – S. 109-124.
- 5 McMahon M. (1997) Social'nyj konstruktivizm i mirovaja set' // Paradigma dlja obuchenija: materialy, opublikovannye v konferencii ASCILITE, Persb Avstralija.
- 6 Vygotskij, (1978) Razum v obshestve: Razvitie vysoko psihologicheskogo processa. Izdanie Garvardskogo universiteta.
- 7 Williams M. & Burden R. (2002) Psihologija prepodavatelej jazykovedov: metod social'nogo konstruktivizma. Izdanie Kembrizhskogo universiteta.